Cambridge IGCSE™

SANSKRIT **0499/12**

Paper 1 Language **May/June 2024**

1 hour 30 minutes

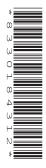You must answer on the answer booklet/paper.

You will need: Answer booklet/paper

INSTRUCTIONS

- Answer **all** questions.
- If you have been given an answer booklet, follow the instructions on the front cover of the answer booklet.
- Use a black or dark blue pen.
- Write your name, centre number and candidate number on all the work you hand in.
- Do **not** use an erasable pen or correction fluid.
- In Sanskrit passages, underlined words are glossed.
- At the end of the examination, fasten all your work together. Do **not** use staples, paper clips or glue.

INFORMATION

- The total mark for this paper is 90.
- The number of marks for each question or part question is shown in brackets [ ].

This document has **8** pages. Any blank pages are indicated.

Answer **all** questions.

1 Read the following Sanskrit passage. Do **not** write out a translation. Answer **all** the questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

Brahmadatta's kingdom is saved from destruction.

नृपः ब्रह्मदत्तः नाम आसीत् । तस्य बहु धनम् तस्य तु अपि   *1*

सप्त शत्रवः । ते ब्रह्मदत्तस्य नगरम् अभितः अवसन् । शत्रवः   *2*

ब्रह्मदत्तस्य धनम् <u>ऐच्छन्</u> । एकः शत्रुः ब्रह्मदत्तेन सह युद्धम्   *3*

अकरोत् । ब्रह्मदत्तः श्रेष्ठेन अश्वेन सह युद्धम् अगच्छत् । सः   *4*

अश्वः प्रबलः प्राज्ञः च तस्मात् अचिरेण शत्रुः ब्रह्मदत्तेन जितः ।   *5*

एवम् <u>यदा यदा</u> एकः शत्रुः युद्धम् अकरोत् <u>तदा तदा</u> सः   *6*

ब्रह्मदत्तेन जितः । यदा तु षष्ठः शत्रुः जितः तदा ब्रह्मदत्तस्य   *7*

अश्वः <u>व्रणितः</u> । अश्वः ब्रह्मदत्तम् अवदत् सप्तमः शत्रुः त्वाम्   *8*

मया विना जेष्यति । तस्मात् अहम् पुनः युद्धम् करिष्यामि   *9*

इति । तस्य युद्धस्य अन्ते अचिरेण अश्वः मृतः अभवत् ।   *10*

ब्रह्मदत्तस्य राज्यम् तु एवम् <u>नाशात्</u> रक्षितम् ॥   *11*

(Traditional Story)

aicchat	wanted	*vraṇita* (mfn)	wounded
yadā yadā … tadā tadā	whenever… then	*nāśa* (m)	destruction

(a) What did Brahmadatta have a lot of? (line 1)   [1]

(b) What did he also have? (line 2)   [2]

(c) Translate '*te brahmadattasya nagaram abhitaḥ avasan*'. (line 2)   [6]

(d) How is Brahmadatta's horse described? (line 5)   [2]

(e) When was Brahmadatta's horse wounded? (line 7)   [2]

(f) What, according to the horse, would happen to him without the horse's help? (lines 8 and 9)
                                                                                                        [2]

(g) Translate '*aham punaḥ yuddham kariṣyāmi*'. (line 9)   [5]

(h) Write out in **sandhi** lines 10 and 11 '*tasya yuddhasya … rakṣitam*'.   [10]

[Total: 30]

2 Read the following Sanskrit passages. Answer **all** the questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

Gaṅgādatta seeks revenge using the services of a snake.

कस्मिन् चित् कूपे मण्डुकानाम् नृपः अवसत् । सः गङ्गादत्तः नाम ।
गङ्गादत्तः स्वजनैः सर्वदा हिंसितः । तस्मात् सः स्वगृहम् अत्यजत् ।
तदा गङ्गादत्तः अचिन्तयत् कथम् मम बन्धून् व्यापादयिष्यामि इति ।

maṇḍūka (m)　frog　　*bandhu* (m)　relative
hiṃsita (mfn)　harmed

(a) List the missing words **(i)–(x)** to complete the English translation of the passage above:

In some or other **(i)** .... lived the **(ii)** .... of the frogs. He was Gaṅgādatta **(iii)** .... Gaṅgādatta was **(iv)** .... harmed by his own **(v)** .... **(vi)** .... he **(vii)** .... his own home. **(viii)** .... Gaṅgādatta **(ix)** .... 'How shall I **(x)** .... my relatives?'

[10]

(b) Translate into English the following sentences which continue the story above:

(i) ततः गङ्गादत्तः कृष्णम् सर्पम् अपश्यत् । सः सर्पम् अवदत् मम निवासम् आगम्य तत्र मण्डुकान् खाद इति । [5]

(ii) कृष्णः सर्पः क्षुधया पीडितः कूपम् आगच्छत् सर्वान् मण्डुकान् अखादत् च । गङ्गादत्तः तु तेन न खादितः । [5]

nivāsa (m)　dwelling place　　*maṇḍūka* (m)　frog

(c) Translate into English the following sentences which continue the story:

(i) अन्नं पुनर्मा देहीति सर्पो गङ्गादत्तमवदत् । गङ्गादत्तो

[5]

(ii) अन्यस्मात्स्थानादन्यान्मण्डुकानानेष्यामीत्युक्का गङ्गादत्तस्तं

[5]

sthāna (n)   location   *maṇḍūka* (m)   frog

(adapted from the *Pañcatantra* of Viṣṇuśarman)

[Total: 30]

3 Translate the following sentences into Sanskrit using *devanāgarī* script. Sandhi should **not** be used.

One mark will be given for the correct word order in each sentence.

(a) The man destroyed the large city. [5]

(b) The two friends will go quickly to the palace. [5]

(c) Having seen the pupil's book, we laughed. [5]

[Total: 15]

4 Read the following Sanskrit passage. Do **not** write out a translation. Answer **all** the questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

A bird seeks Garuḍa's help. Then Garuḍa seeks Nārāyaṇa's help.

खगदम्पती समुद्रतीरेऽवसताम् । भार्या पतिमवददत्र समुद्रो   *1*

ममाण्डान्यपहरिष्यतीति । भीता न भवेति पतिः प्रत्यवदत् । अचिरेण   *2*

भार्याया अण्डानि समुद्रेणापहृतानि । पतिः खगनृपम् गरुडमगच्छत्त्   *3*

सर्वमवदच्च । खगनृपः सर्वेषां लोकानां देवं नारायणमगच्छत् ।   *4*

नारायणस्तत्सर्वं श्रुत्वा समुद्रमागम्यावदत्त्वयाधर्मः कृतः । अण्डानि   *5*

खगाभ्यां पुनः दातव्यानीति । नारायणं श्रुत्वा तं नत्वा च समुद्रो   *6*

ऽण्डानि खगाभ्यां विलम्बेन विना पुनरददात् ॥   *7*

(adapted from the *Hitopadeśa* of Nārāyaṇa)

dampatī (m dual)	wife and husband	*loka* (m)	world
aṇḍa (n)	egg	*dātavya* (mfn)	should be given
apaharati	takes away	*vilamba* (m)	delay

(a) (i) Translate '*samudratīre*'. (line 1) [2]

(ii) What type of compound is this? [1]

(b) What does the husband bird say to his wife? (line 2) [3]

(c) Translate '*patiḥ khaganṛpam garuḍam agacchat*'. (line 3) [6]

(d) How is Nārāyaṇa described in line 4? [2]

(e) How soon are the eggs returned? (line 7) [1]

[Total: 15]

BLANK PAGE

8

BLANK PAGE